

**THE CORRELATION BETWEEN STUDENTS'
VOCABULARY MASTERY AND THEIR ENGLISH-
INDONESIAN TRANSLATION ABILITY OF SEVENTH
GRADE STUDENTS AT SMPN 1 SUMBERGEMPOL
TULUNGAGUNG ACADEMIC YEAR 2014/2015**

THESIS

Presented to
State Islamic Institute of Tulungagung in partial fulfillment of the
requirements for the degree of *Sarjana Pendidikan Islam* in English
Education



By

**KHUSNUL KHOTIMAH
NIM. 3213113090**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING
STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN)
TULUNGAGUNG**

July 2015

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Sarjana* thesis of Khusnul Khotimah has been approved by the thesis advisor for further approval by the Board of Examiners.

Tulungagung, July 8th 2015

Advisor,

H. NURSAMSU, M.Pd

NIP. 19780204 200901 1 003

BOARD OF THESIS EXAMINERS' APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Sarjana* thesis of Khusnul Khotimah has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana Pendidikan Islam* in English Education.

Board of Thesis Examiners

Chair

Secretary

Muh. Basuni, M.Pd

NIP. 19780312 200312 1 001

Emmi Naja, M.Pd

NIP. 19820107 201101 2 010

Main Examiner

Dr. Nurul Chojimah, M.Pd

NIP. 19690629 200901 2 002

Tulungagung, August 20th, 2015

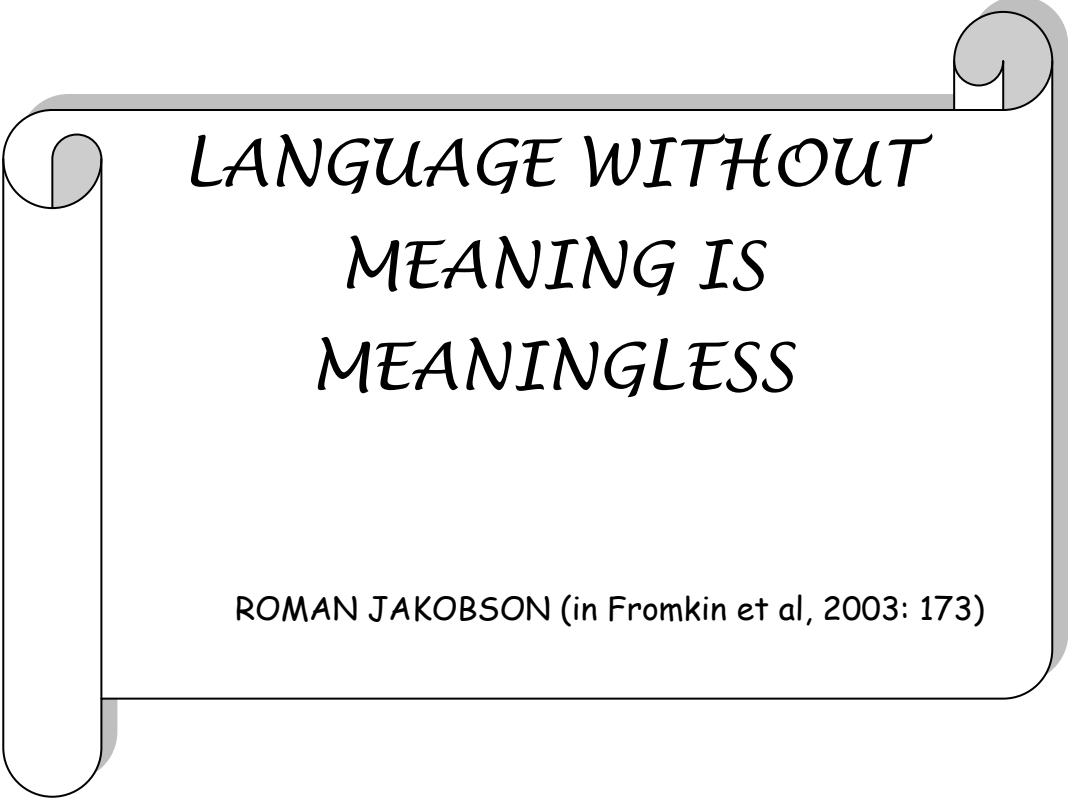
Approved by

The Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training

Dr. H. Abd. Aziz, M.Pd.I

NIP. 19720601 200003 1 002

MOTTO



*LANGUAGE WITHOUT
MEANING IS
MEANINGLESS*

ROMAN JAKOBSON (in Fromkin et al, 2003: 173)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- ❖ My “great” parents, Mr. KOMARUDIN and Mrs. MUJI MA'RIFAH, for their biggest support and hours of patience. Deeply, no words can represent my grateful feeling for all you both have done for me.
- ❖ My beloved grandpa (Mr. JEMINGAN) and grandma (Mrs. JUMINEM) who always guide me to be better person.
- ❖ My beloved sister (LAILATUN NI'MAH) who has been friend yesterday, now, tomorrow, and forever
- ❖ All of Mr. Samsi and Mrs. Nurul's family who have been my new family at Tulungagung. Thank for your support in all of time
- ❖ All of my classmates of TBI-C. Thank you for our inspiring friendship, both in finishing this thesis and our wonderful time for these years of togetherness
- ❖ My best friends both in PPL and KKN. You are my new best teachers.
- ❖ My Almamater IAIN Tulungagung

DECLARATION OF AUTHORSHIP

The undersign below:

Name : Khusnul Khotimah
Place, date of birth : Pacitan, September 28th 1993
NIM : 3213113090
Faculty : Faculty of Education and Teacher Training
Department : English Education Department (TBI)

State that the thesis entitled “The Correlation between Students’ Vocabulary Mastery and Their English-Indonesian Translation Ability of Seventh Grade Students at SMPN 1 Sumbergempol Tulungagung Academic Year 2014/2015” is truly my original work and helped by the expert of this matter. It is written and published as the requirement for the degree of *Sarjana Pendidikan Islam* in English Education Department, Faculty of Education and Teacher Training, State Islamic Institute (IAIN) Tulungagung in the academic year 2014/2015. Due to the fact, I am responsible for this thesis, if there is any objection or claim from other.

Tulungagung, July 8th 2015
The writer

KHUSNUL KHOTIMAH
3213113090

ABSTRACT

Khotimah, Khusnul. Student Registered Number.3213113090. 2015. *The Correlation between Students' Vocabulary Mastery and Their English-Indonesian Translation Ability of Seventh Grade Students at SMPN 1 Sumbergempol Tulungagung Academic Year 2014/2015*. Sarjana Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung.
Advisor: H. Nursamsu, M.Pd.

Keywords: Correlation, Vocabulary Mastery, Translation Ability

English was foreign language taught in the world especially in Indonesia. Most of the sources of information including science books, news, and others were written in English. Therefore, students must be mastered four skills as listening, speaking, reading, and writing to master English. To support the acquiring the four skills, the learner should be able to master the English language components. One of them was vocabulary. Vocabulary was very important to learn. It has the function of understanding the message of a language and then translating it into other language. In the fact, translating from English into Indonesian was unavoidable process in teaching learning.

The formulation of the research problem was "Is there any correlation between students' vocabulary mastery and their English-Indonesian translation ability". The purpose of the study was aimed to investigate the correlation among the vocabulary mastery and English-Indonesian translation ability.

Research method in this study used correlational design with quantitative approach. The population was all of the seventh grade students at SMPN 1 Sumbergempol Tulungagung. Meanwhile, the sample took B class consisting of 32 students. The research instruments conducted through tests. Analyzing the data, it was analyzed by *Pearson-Product Moment* correlation using SPSS 16.0 program.

The result of this research showed that the mean score of students' vocabulary mastery was 67,34. This score was in the level 61-80. So, it can be said that students' vocabulary mastery was very good categorization. Besides, the mean score of translation ability was 44,53. It was in the level 40-59 which lies in good categorization. The correlation value (r) between the vocabulary mastery and English-Indonesian translation ability appeared from the computation calculation done by SPSS 16.0 showed 0,632. Based on the interpretation table, the score lies in the interval 0,60–0,799. It means that the correlation of this research was high. Therefore, it implied "there is a correlation among the vocabulary mastery and English-Indonesian translation ability of seventh grade students at SMPN 1 Sumbergempol Tulungagung academic year 2014/2015". Meanwhile, the significance of the correlation was found out by comparing the " r_{count} " and " r_{table} ". In point of fact, the " r_{count} " (0,000) was lower than the " r_{table} " showing (0, 349) in

the level 5% and 1% (0,449) for df. 30. Since the value of “ r_{count} ” was lower than “ r_{table} ”, the correlation was significant. In sum, this result took a conclusion that the Alternative Hypothesis (H_a) stated that “*there is positive correlation between students’ vocabulary mastery and their English-Indonesian translation ability*” was accepted; in contrast; the H_0 was rejected.

ABSTRAK

Khotimah, Khusnul. NIM. 3213113090. 2015. *Korelasi antara Penguasaan Kosakata Siswa dan Kemampuan Mereka dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas 7 SMPN 1 Sumbergempol Tulungagung Tahun Ajaran 2014/2015*. Skripsi. Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung.
Pembimbing: H. Nursamsu, M.Pd.

Kata kunci: Korelasi, Penguasaan Kosakata, Kemampuan Menerjemah

Bahasa Inggris adalah salah satu bahasa asing yang diajarkan di seluruh dunia khususnya di Indonesia. Berbagai sumber informasi seperti buku-buku ilmu pengetahuan, surat kabar, dan sumber informasi yang lainnya ditulis menggunakan bahasa Inggris. Untuk menyikapi hal itu, siswa-siswi harus menguasai 4 ketrampilan bahasa seperti ketrampilan mendengarkan, berbicara, membaca, dan juga menulis dengan tujuan supaya dapat menguasai bahasa Inggris. Untuk menunjang penguasaan keempat ketrampilan berbahasa ini, siswa juga harus dapat menguasai komponen-komponen dalam berbahasa. Salah satunya yaitu penguasaan kosakata. Kosakata merupakan salah satu komponen dalam bahasa Inggris yang sangat penting untuk dipelajari khususnya oleh siswa. Kosakata memiliki fungsi untuk memahami suatu pesan atau informasi dari suatu bahasa, kemudian pesan dari bahasa Inggris tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa lain sesuai bahasa target yang diinginkan. Pada kenyataannya, menerjemahkan bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia merupakan proses yang tidak dapat dihindari di dalam proses pembelajaran.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah “Apakah ada hubungan antara penguasaan kosakata siswa dan kemampuan mereka dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia?”. Tujuan dalam penelitian ini adalah untuk mengetahui hubungan antara penguasaan kosakata siswa dan kemampuan mereka dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

Metode penelitian dalam penelitian ini adalah desain korelasi dengan pendekatan kuantitatif. Populasinya adalah semua siswa kelas VII di SMPN Sumbergempol. Sementara itu, peneliti mengambil siswa kelas 7B yang berjumlah 32 orang sebagai sampel. Instrumen dalam penelitian ini menggunakan tes. Untuk menganalisis data, peneliti menggunakan rumus korelasi Pearson Product Moment dengan bantuan SPSS 16.0.

Hasil dari penelitian ini telah menunjukkan bahwa nilai rata-rata dari te penguasaan kosakata siswa adalah 67,34. Nilai ini berada pada interval 61-80. Sehingga, penguasaan kosakata siswa berada pada kategori sangat baik. Disamping itu, nilai rata-rata dari tes menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia adalah 44,53 yang mana berada pada interval 40-59. Sehingga, nilai rata-rata ini telah menunjukkan bahwa hasil terjemahan siswa

berada pada kategori baik. Nilai korelasi (r) antara penguasaan kosa dan kemampuan menerjemahkan menunjukkan 0,632 yang diperoleh dari hasil perhitungan SPSS 16. Berdasarkan tabel interpretasi yang telah ditentukan, 0,632 berada pada interval 0,60–0,799. Hal ini menunjukkan bahwa korelasi antara dua variable dalam penelitian ini berkorelasi tinggi. Sehingga berindikasi bahwa “ada hubungan antara penguasaan kosakata siswa dan kemampuan mereka dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia pada siswa kelas 7 SMPN 1 Sumbergempol Tulungagung tahun ajaran 2014/2015”. Sementara itu, signifikasi hubungan dari nilai kosakata dan nilai dalam menerjemahkan dilakukan dengan membandingkan nilai “ r_{hitung} ” dengan “ r_{tabel} ”. Hasilnya menunjukkan bahwa nilai “ r_{hitung} ” sebesar 0,000 lebih rendah daripada nilai “ r_{tabel} ” sebesar 0,349 baik pada level 5% maupun 1% (0,449). Karena, nilai “ r_{hitung} ”nya lebih rendah daripada nilai “ r_{tabel} ”, maka korelasinya dinyatakan signifikan. Kesimpulannya, Hipotesis Alternatif (H_a) yang menyatakan bahwa *ada korelasi positif antara penguasaan kosakata siswa dan kemampuan mereka dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia* diterima, sementara Hipotesis Nol (H_o) ditolak.

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Alloh SWT The Most Beneficent and The Most Merciful. All praises are to Alloh SWT for all the blesses so that the writer can accomplish this thesis. In addition, may Peace and Salutation be given to the prophet Muhammad who has taken all human being from the Darkness to the Lightness.

The writer would like to express her genuine gratitudes to:

1. Dr. Maftukhin, M.Ag who the Chief of IAIN Tulungagung for his permission to write this thesis.
2. Arina Sofiya, M.Pd, the Head of English Education Department who has given her some information so the writer can accomplish this thesis.
3. H. Nursamsu, M. Pd, the writer's thesis advisor, for her invaluable guidance, suggestion, and feedback during the completion of this thesis.
4. Drs. Mujib, the headmaster of SMPN 1 Sumbergempol Tulungagung who has given the writer permission to conduct a research at this school and also Herry Wibowo, S.Pd who has guide the writer in conducting this research.
5. B class of seventh grade students at SMPN 1 Sumbergempol Tulungagung for the cooperation as the sample of this research.

The writer realizes that this research is far from being perfect. Therefore, any constructive criticism and suggestion will be gladly accepted.

Tulungagung, July 8th 2015

The writer

TABLE OF CONTENT

Cover	i
Advisor's Approval Sheet	ii
Board of Examiners' Approval Sheet	iii
Motto	iv
Dedication	v
Declaration of Authorship	vi
Abstract	vii
Abstrak	ix
Acknowledgement	xi
Table of Content	xii
List of Tables	xv
List of Figures	xvi
List of Appendices	xvii

CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Research Background	1
B. Formulation of the Research Problems	5
C. Research Objective	5
D. Research Hypothesis	5
E. Research Significance	6
F. Research Scope and Limitation	7
G. Definition of Key Term	7

H. Research Organization	8
CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE	
A. Vocabulary Mastery	
1. Definition of Vocabulary Mastery	9
2. Types of Vocabulary Mastery.....	11
3. Aspect of Vocabulary Mastery	14
4. The Importance of Vocabulary Mastery	17
5. Language Testing Items in Vocabulary	19
B. Translation Skill	
1. Understanding about Translation	21
2. Ability in Translation	23
3. Process of Translation	24
4. The importance of translation.....	28
C. Previous Study	30
CHAPTER III : RESEARCH METHOD	
A. Research Design	32
B. Population, Sampling, and Sample	33
C. Research Instrument	35
D. Validity and Reliability Testing	36
E. Normality Testing	41
F. Data Collecting Method	43
G. Data Analysis	45

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Description of the data	47
1. Student's Vocabulary Mastery Score	47
2. Students' English-Indonesian Translation Score	51
3. Correlational Testing	54
B. Hypothesis Testing	55
C. Discussion	57

CHATER V: CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion	63
B. Suggestion	64
REFERENCES	66

APPENDICES

THE RESEARCHER'S CURRICULUM VITAE

LIST OF TABLES

Table	Page
3.1 Students' Number of Seventh Grade at SMPN 1 Sumbergempol Tulungagung	32
3.2 Cronbach's Alpha Interpretation Based on Triton	39
3.3 Reliability Statistic of Vocabulary Test	39
3.4 Reliability Statistic of Translation Test	40
3.5 Vocabulary and English-Indonesian Translation Test Score	42
3.6 Normality Using One Sample Kolmogorov Smirnov Test	43
3.7 The interpretation Coefficient Correlation (r) Value	45
4.1 Vocabulary Mastery Test Score	48
4.2 The Descriptive Statistic of Vocabulary Mastery Test Score.....	49
4.3 Frequency of Vocabulary Mastery Test Score	49
4.4 Percentage of Students' Vocabulary Mastery Test Score	50
4.5 English-Indonesian Translation Test Score	51
4.6 The Descriptive Statistic of English-Indonesian Translation Test Score	52
4.7 Frequency of English-Indonesian Translation Test Score.....	52
4.8 Percentage of Students' English-Indonesian Translation Test Score	53
4.9 Pearson Product Moment Correlation	54

LIST OF FIGURES

Figure	Page
2.1 Figure of Translation Process	25

LIST OF APPENDICES

Appendix 1	Instrument of Vocabulary Mastery Test
Appendix 2	Instrument of English-Indonesian Translation Test
Appendix 3	Scoring Guide for English-Indonesian Translation Test
Appendix 4	3 Validation Sheets
Appendix 5	Table of r Distribution
Appendix 6	Table of t distribution